



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione francese
Corso di studio	LM-14 (Filologia Moderna)
Anno accademico	2022/2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	6
SSD	L-Lin/04
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Fittizio
Indirizzo mail	
Telefono	
Sede	Palazzo Ateneo, Piazza Umberto I (1 piano)
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e case studies esemplari e sulla pratica della traduzione.
Testi di riferimento	Siri Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano 2014 (disponibile in formato ebook). Paul Ricœur, <i>Tradurre l'intraducibile. Sulla traduzione</i> , trad. it. di Mirela Oliva, Urbaniana University Press, Roma 2008. Antologia a cura del docente, <i>Tradurre il conflitto</i> , comprendente brani di Sartre, de Beauvoir, Camus, Céline, Némirovsky, Vercors, Simenon, Triolet, Boyer e altri.
Note ai testi di riferimento	Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totale	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese; Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua francese; Capacità di tradurre e comprendere testi semplici; Conoscenza dei principali argomenti di cultura francese.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, ecc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; Sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese.
Competenze trasversali	<p>Autonomia di giudizio: Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche di base relative all'ambito francese e francofono.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p>Capacità di apprendere in modo autonomo Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire i diversi argomenti elencati in programma.</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale.
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p>

	Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Valutazione insufficiente 18-21: valutazione sufficiente 22-24: valutazione discreta 25-27: valutazione buona 28-30 (con eventuale attribuzione della lode): valutazione ottima o eccellente
Altro	